

М. Г. Симакова, К. И. Мороз

СТРУКТУРНО-СЕМАНТИЧЕСКАЯ ОРГАНИЗАЦИЯ НЕМЕЦКИХ ТЕКСТОВ МАЛОЙ ЭПИЧЕСКОЙ ФОРМЫ

В настоящей статье исследуется структурно-композиционная и семантико-синтаксическая организация коротких рассказов В. Борхерта и выявляется специфика функционирования языковых средств связности различных уровней, определяющих идиостиль автора. Установлено, что структурные особенности коротких рассказов проявляются в экспозиции, развязке и в использовании повтора как средства композиционного членения текста. Ключевые слова и топикальные цепочки обеспечивают семантическую связность коротких рассказов.

Художественное произведение есть результат образного познания и отображения реальной действительности его создателем. Благодаря идейно-образному изображению мира, которое создает автор, художественное литературное произведение воздействует на читателя рационально и эмоционально.

Произведение художественной литературы имеет сложную структуру, элементы которой находятся между собой в иерархических отношениях. Суть таких отношений заключается в следующем: при наличии плана содержания и плана выражения план содержания определяет форму и систему плана выражения. В художественном произведении роль плана содержания выполняет идейно-тематическое содержание, которому подчинены композиция и язык – план выражения в художественном тексте [1].

Элемент плана выражения – композиция – сам по себе является структурой и состоит из ряда взаимосвязанных компонентов. Каждый автор выстраивает свое литературное произведение, опираясь на композиционные принципы, которые зависят от отражаемой действительности, мировоззрения и художественного метода самого автора, а также определяются идейно-эстетическими задачами, поставленными автором художественного текста [2, с. 56].

В настоящей работе анализируется структурно-композиционная и семантико-синтаксическая организация произведений В. Борхерта, написанных в жанре короткого рассказа. Рассказ рассматривается как малая эпическая жанровая форма художественной литературы, небольшое по объему текста и изображенных явлений жизни прозаическое произведение.

В немецкой литературе жанр короткого рассказа получил развитие во второй половине XX века. Немецкие литературоведы выделяют короткий рассказ как малую форму эпического произведения. „Kurzgeschichte – Form der erzählenden Dichtung, bei der eine [alltägliche] Begebenheit knapp berichtet wird, die Personen nur skizziert werden und der Schluss meist eine Pointe enthält“ [3].

Рассказы В. Борхерта отличаются реалистичностью. Автор повествует о фронтовых переживаниях, страхе, физическом и духовном опустошении человека во время войны (рассказы „Nachts schlafen die Ratten doch“, „Der

viele viele Schnee“ и др.), описывает ее последствия, чувства людей в послевоенное время (рассказы „Die Küchenuhr“, „Die traurigen Geranien“, „Die lange lange Straße lang“ и др.). Для его рассказов характерна краткость изложения. Автор не описывает сложившиеся обстоятельства и положения вещей детально, а использует для этого цвет. Например, в рассказе „Der viele viele Schnee“ главный герой – немецкий солдат, стоящий на посту в заснеженном русском лесу. В. Борхерт использует белый цвет для обозначения холода, а также показывает недоверие и подозрительность ко всему в чужой стране. Героя окружают деревья с черными ветвями. Черный цвет символизирует здесь угрозу и опасность. Так, с помощью контраста черного и белого цветов подчеркивается сильное чувство страха персонажа перед лицом опасности.

Автор также использует цвет для передачи положительных эмоций. Например, в рассказе „Nachts schlafen die Ratten doch“ зеленый цвет показывает надежды мальчика Юргена на лучшее. В рассказе „Die lange lange Straße lang“ серый цвет обозначает неизвестность, неопределенность, а желтый воздействует на читателя жизнеутверждающе.

В рассказах В. Борхерта преимущественно изображается одно событие, повествуется об определенной жизненной ситуации. Например, в рассказе „Die traurigen Geranien“ автор пишет о знакомстве двух молодых людей. Для его рассказов характерно ограниченное число действующих лиц. В большинстве случаев излагается история главного героя. Задача персонажей второго плана заключается в раскрытии его характера или ситуации в целом. Однако в рассказе „Die traurigen Geranien“ – два главных героя, а ситуация и характеры героев раскрываются через диалог.

Отличительной чертой коротких рассказов В. Борхерта является то, что в большинстве из них повествование ведет сам автор. Однако в рассказах „Die lange lange Straße lang“ и „Die Professoren wissen auch nix“ рассказчиком выступает сам главный герой. В рассказе „Die lange lange Straße lang“ показан молодой человек, который возвращается домой. Он вспоминает своих умерших однополчан, размышляет об их матерях, встречает голодных женщин и детей. Долгий путь домой символизирует всю войну, а все то, что персонаж видит, о чем думает, отражает последствия войны.

Короткие рассказы В. Борхерта по объему небольшие (1–5 страниц). Однако некоторые значительно объемнее. Так, например, рассказ „Schischyphusch oder der Kellner meines Onkels“ занимает 12 страниц, а рассказ „Die lange lange Straße lang“ – 21 страницу.

Особенности идиостиля В. Борхерта можно проследить в экспозиции его коротких рассказов. Несмотря на их малый объем в проанализированных произведениях она достаточно большая. Автор информирует читателя о состоянии и окружении героя, его характере, месте, где он находится, подготавливает читателя к конфликту рассказа. Так, например, в рассказе „Die Professoren wissen auch nix“ экспозиция занимает 2,5 страницы. Примечательно то, что сам рассказ, в котором повествуется о тяжелобольном молодом человеке, занимает 5 страниц. Главный герой рассказывает о том,

что его окружает, как он себя чувствует, описывает своего отца, который переживает за больного сына. В экспозиции рассказа В. Борхерт обращает внимание читателя на спор между отцом и сыном и подчеркивает, что, несмотря на всю серьезность и безвыходность ситуации, каждый член семьи находит в себе силы не пасть духом.

Однако в рассказах „Die Küchenuhr“ и „Nachts schlafen die Raten doch“ экспозиция необъемная и составляет 3 предложения. В рассказе „Die Küchenuhr“ автор коротко поясняет, что лицо главного героя выглядит старым, но по походке можно понять реальный возраст (главному герою всего двадцать). Таким образом, автор дает читателю понять, что в прошлом главный герой пережил что-то страшное. В рассказе „Nachts schlafen die Raten doch“ В. Борхерт описывает обстановку, окружающую главного героя. Обломки, единственное уцелевшее в разрушенном здании иссиня-красное от вечернего солнца окно, наступающая ночь символизируют опасность.

Особенности идиостиля В. Борхерта также проявляются в развязке рассказов, которая характеризуется небольшим объемом, стремительностью. В развязке повествуется о том, что произошло после кульминации. Однако рассказ „Die lange lange Straße lang“ отличается не только своей развернутостью, но и содержанием. Главный герой не говорит о событиях после кульминации, а задает вопросы о том, что ему делать дальше, каково его будущее и будущее всех людей после войны.

Первым знаком художественного произведения является заголовок, будучи организующим элементом текста. В структуре текста он играет существенную роль: передает в сжатой форме основную тему или идею художественного произведения. Данная функция заголовка обуславливает его связь со всем текстом. При этом понимание смысла заголовков в полном объеме представляется возможным лишь после прочтения текста, несмотря на то, что в их качестве В. Борхерт использует слова и словосочетания с однозначной семантикой. Некоторые заглавия представляют собой назывные односоставные предложения, например, „Die Küchenuhr“, „Schriftsteller“, „Die Kirschen“. Употребляются также имена существительные с определением. Заглавие может передавать настроение главных героев (например, прилагательное *traurig* в заголовке рассказа „Die traurigen Geranien“ отражает печаль, тоску главной героини), помогает определить время действия („Liebe blaue graue Nacht“), место и окружение („Die lange lange Straße lang“ и „Der viele viele Schnee“).

В заголовках автор использует повторы. В рассказе „Die lange lange Straße lang“ путь по улице до места назначения символизирует войну, которая длилась невероятно долго. В произведении „Der viele viele Schnee“ белый снег отражает враждебную обстановку, опасность, которая окружает немецкого солдата в русском лесу. Заглавия короткого рассказа также могут представлять собой простые двусоставные распространенные предложения, которые повторяются в дальнейшем в завязке, в развитии действия либо

в кульминации. Однако декодировать заголовки рассказов „Nachts schlafen die Raten doch“, „Die Krähen fliegen abends nach Hause“, „Die Professoren wissen auch nix“ можно только после их прочтения.

В заголовках В. Борхерт употребляет также имена собственные. Например, в заголовке рассказа „Maria, alles Maria“, где речь идет о слепой вере человека и его молитвах святым, чтобы избежать наказания, используется имя святой.

В семантической организации текста большое значение имеют ключевые слова. В большинстве рассказов в качестве ключевых можно выделить один или более элементов заглавия текста. Например, в коротком рассказе „Maria, alles Maria“ ключевыми являются следующие слова: *der Pole, beten, erschlagen*, а также имя святой *Maria*. Исключения составляют рассказы „Die traurigen Geranien“ и „Die Professoren wissen auch nix“. В первом рассказе в качестве ключевых выступают слова *die Nase, Symmetrie, Harmonie*; во втором – слова *die Schreibmaschine, die Leber, der Affe u Kokosnüsse*.

Наряду с ключевыми словами связность коротких рассказов В. Борхерта обеспечивается также топикальными цепочками. Для этого писатель зачастую использует такие средства, как местоименный повтор и слова, связанные тематической общностью, например, в рассказе „Die Küchenuhr“ это слова *tellerweiße Küchenuhr – sie – die blauen Zahlen – die Zeiger*. Топикальная цепочка рассказа „Preußens Gloria“ начинается с объекта *zwei Gesichter* и далее распространяется словами, связанными отношением включения: *zwei dunkle Gestalten – die grinsenden Gesichter*. Приведем также пример топикальной цепочки с местоименным повтором из рассказа „Die traurigen Geranien“: *Die Nase – diese Nasenlöcher – die – das eine – das andere*.

Немаловажную роль в семантической и синтаксической организации текста играет повтор. Он выступает как средство композиционного и архитектурного членения текста, как способ выделения важной мысли и как основной элемент построения языковых лейтмотивов. В рассказе „Die lange lange Straße lang“ повтор, символизируя военное время, долгий путь солдат домой, служит средством выделения основной мысли о гибели во время войны множества людей.

... **57 haben sie bei Woronesch begraben**. 57, die hatten keine Ahnung, vorher nicht und nachher nicht. Vorher haben sie noch gesungen. Zickezackejuppheidi. ... Da hat es gerumpelt wie ein alter Lastwagen mit leeren Tonnen über Kopfsteinpflaster: Kanonenorgel. Dann **haben sie 57 bei Woronesch begraben**. Vorher haben sie noch gesungen. Hinterher haben sie nichts mehr gesagt. 9 Autoschlosser, 2 Gartner, 5 Beamte, 6 Verkäufer, 1 Friseur, 17 Bauern, 2 Lehrer, Pastor, 6 Arbeiter, 1 Musiker, 7 Schuljungen. 7 Schuljungen. Die haben sie bei Woronesch begraben. Sie hatten keine Ahnung.

Und mich haben sie vergessen. Ich war noch nicht ganz tot. juppheidi. Ich war noch ein bisschen lebendig. Aber die andern, die haben sie bei Woronesch begraben. 57. 57. Mach noch ne Null dran. 570. Noch ne Null und noch ne Null. 57000. Und noch und noch und noch. 57000000. Die **haben sie bei Woronesch begraben**. Sie hatten keine Ahnung. Sie wollten nicht [4, с. 70].

Писатель использует также повтор как средство оформления абзацев. Повторение предложения выступает как элемент архитектоники произведения. В этом случае важным фактором является повтор структуры, а лексический повтор выступает в качестве зачина. В. Борхерт использует лексическую анафору (повторение сходных элементов в начале каждого абзаца):

57 gehen nachts zu ihrem Vater. 57 und Leutnant Fischer. Leutnant Fischer bin ich. 57 fragen nachts ihren Vater: Vater, warum? Und der Vater bleibt 57mal stumm. Und er friert in seinem Hemd. Aber er kommt mit.

57 gehen nachts zum Ortsvorsteher. 57 und der Vater und ich. 57 fragen nachts den Ortsvorsteher: Ortsvorsteher, warum? Und der Ortsvorsteher bleibt 57mal stumm. Und er friert in seinem Hemd. Aber er kommt mit.

57 gehen nachts zum Pfarrer. 57 und der Vater und der Ortsvorsteher und ich. 57 fragen nachts den Pfarrer: Pfarrer, warum? Und der Pfarrer bleibt 57mal stumm. Und er friert in seinem Hemd. Aber er kommt mit.

57 gehen nachts zum Schulmeister. 57 und der Vater und der Ortsvorsteher und der Pfarrer und ich. 57 fragen nachts den Schulmeister: Schulmeister, warum? Und der Schulmeister bleibt 57mal stumm. Und er friert in seinem Hemd. Aber er kommt mit. 57 gehen nachts zum General. 57 und der Vater und der Ortsvorsteher und der Pfarrer und der Schulmeister und ich. 57 fragen nachts den General: General, warum? Und der General – der General dreht sich nicht einmal rum. Da bringt der Vater ihn um. Und der Pfarrer? Der Pfarrer bleibt stumm.

57 gehen nachts zum Minister. 57 und der Vater und der Ortsvorsteher und der Pfarrer und der Schulmeister und ich. 57 fragen nachts den Minister: Minister, warum? Da hat der Minister sich sehr erschreckt. Er hatte sich so schon hinterm Sektkorb versteckt, hinterm Sekt. Und da hebt er sein Glas und prostet nach: – Süden und Norden und Westen und Osten. Und dann sagt er: Deutschland, Kameraden, Deutschland! Darum! Da sehen die 57 sich um. Stumm. So lange und stumm. Und sie sehen nach Süden und Norden und Westen und Osten. Und dann fragen sie leise: Deutschland? Darum? Dann drehen die 57 sich rum. Und sehen sich niemals mehr um. 57 legen sich bei Woronesch wieder ins Grab. Sie haben alte arme Gesichter. Wie Frauen. Wie Mutter. Und sie sagen die Ewigkeit durch: Darum? Darum? Darum? [4, с. 76]

Связность текста в коротких рассказах В. Борхерта осуществляется с помощью преимущественно катафорических и анафорических средств лексическо-грамматического уровня, выраженных местоимениями:

Der Mann sah von oben auf das Haargestrüpp. Aber dann sagte er plötzlich: Ja, hat euer Lehrer euch denn nicht gesagt, dass die Ratten nachts schlafen? [4, с. 33]; Dann kamen Männer. Die kamen ohne Kommentar davon [4, с. 106], а также наречиями: Als sie sich kennenlernten, mein Onkel und der Kellner, war ich dabei. Ich war damals gerade so groß, dass ich die Nase auf den Tisch legen konnte [4, с. 132]; Союзами: Dabei war mein Onkel natürlich kein Gastwirt. Aber er kannte einen Kellner [4, с. 132].

Видовременные формы глаголов как средства связи морфологического уровня используются В. Борхертом реже, например:

Sie saßen und hielten Parade ab. Und weil sie einen Krieg lang nur Männer gesehen hatten, sahen sie jetzt nur Mädchen. Eine ging vorbei [4, с. 106]; Ich bin unterwegs. Zweimal hab ich schon gelegen. Ich will zur Straßenbahn. Ich muss mit [4, с. 70].

При помощи синтаксических средств связи в коротких рассказах В. Борхерта осуществляется параллельная связь между предложениями:

Riechst du das geborgenmachende Grau, das die Katzen in Rotterdam und Frisco so sinnlich sehnsüchtig singen macht? Riechst du das Graublau der verführerischen Nacht das alkoholige, sternentaugliche, das die verdorbenen der Marseiller Mädchen zu Madonnen macht, wenn es sich unter ihren Lidern, in ihren Locken und auf ihren Lippen verfangt? Riechst du das nebelige, flußdunstige Blaugrau, das uns das Gestern verhüllt und das Morgen versteckt riechst du das, du in Altona und du in Bombay? Riechst du die Nacht und berauscht sie dich nicht? [4, с. 96].

В результате проведенного исследования установлено, что короткие рассказы В. Борхерта имеют ряд характерных признаков: краткость изложения, реалистичность, изображение одного или нескольких событий, ограниченное число действующих лиц. Структурные особенности коротких рассказов писателя проявляются в достаточно объемной экспозиции и в небольшой, но стремительной развязке. Для идиостиля В. Борхерта характерно использование повтора как средства композиционного и архитектурного членения текста.

В качестве заголовка автор использует предложения, имена собственные и словосочетания с однозначной семантикой, являющиеся в тексте ключевыми, однако полностью заголовки могут быть декодированы только после прочтения текста. Наряду с ключевыми словами семантическая связность коротких рассказов В. Борхерта обеспечивается также топикальными цепочками.

ЛИТЕРАТУРА

1. Сыров, И. А. Способы реализации категории связности в художественном тексте : дис. ... д-ра филол. наук : 10.02.01 / И. А. Сыров. – М., 2005. – 293 л.
2. Тураева, З. Я. Текст: структура и семантика : учеб. пособие / З. Я. Тураева. – М. : Книжный дом «ЛИБРОКОМ», 2015. – 144 с.
3. Duden Wörterbuch [Electronic resource]. – Mode of access : <https://www.duden.de/rechtschreibung/Kurzgeschichte>. – Date of access : 25.01.2018.
4. Кошкина, Е. Г. Fünfzehn Kurzgeschichten von Wolfgang Borchert: пособие по дом. чтению на нем. яз. на основе коротких рассказов немецкого писателя В. Борхерта / Е. Г. Кошкина. – М. : БукиВеди, 2012. – 180 с.

The article examines the structural-compositional and semantic-syntactic organisation of short stories by W. Borchert. The specificity of functioning which the language means of cohesion demonstrate at different levels, characteristic of W. Borchert's individual style has been revealed.

Поступила в редакцию 04.07.2019